

Л.М. Лазарев

**Сравнительная хрестоматия
турецкого языка наречий
Османлы**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Л11

Л11 **Л.М. Лазарев**
Сравнительная хрестоматия турецкого языка наречий Османлы / Л.М. Лазарев – М.: Книга по Требованию, 2013. – 384 с.

ISBN 978-5-518-02973-6

ISBN 978-5-518-02973-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	<i>Стран.</i>
1. Орывокъ изъ книги Бабера Намэ на Джагатайскомъ нарѣчїи	1—2
2. Орывокъ изъ книги Абдуль Газнъ Бегадирь Хана на Джагатайскомъ нарѣчїи	10—15
3. Стихи, газели изъ дивана Невай на томъ же нарѣчїи	18—18
4. Повѣсти, рассказы, анекдоты, стихи и нравоученїя на Азербиджанскомъ нарѣчїи	11—21
5. Орывокъ, заимствованный изъ Дербендъ Намэ	11—87
6. Три главы, заимствованныя изъ Евангелїа св. Маттея	11—106
7. Газели изъ дивана Фузули	11—116
8. Орывокъ, взятый изъ книги Зербїи	11—125
9. Орывокъ, заимствованный изъ книги Аскерїи	11—126
10. Стихи Небати	11—127

(РАЗСКАЗЫ, ПОВѢСТИ И СТИХИ НА ОСМАНСКОМЪ НАРѢЧІИ.)

11. Двѣ главы изъ Евангелїа св. Маттея	11—129
12. Орывокъ, взятый отъ Оттоманской Христоматїи г. Дитериса	11—136
13. Басни взятыя изъ книги подъ заглавіемъ choix des fables	11—148
14. Рассказы изъ сорока вѣзирей	10—152
15. Рассказы взятыя изъ книги Мухамедъ Эенди	11—161
16. Орывокъ изъ исторїи Рашидъ Эенди	11—169
17. Орывокъ изъ книги подъ названїемъ ъюмаювъ Намэ	11—179
18. Орывокъ изъ рассказовъ Тысяча одной ночи	11—214
19. Орывокъ изъ Кабусъ Намэ	11—226
20. Орывокъ изъ Христоматїи Профессора Мухлинскаго	11—237
21. Письма изъ письмовника напечатаннаго въ Константинополѣ	11—242
22. Два письма, взятыя изъ учебника Профес. Каземъ Бека	11—246
23. Газели изъ дивана: Баки, Джеферїи, Ахмедъ наши, Мунїби, Ниджати, ъемди, Хїяли, Нїхали, Садрїи, Эбеди и Фузули	11—248, 10—250, 10—251, 10—252, 10—253, 10—254, 10—255
24. Разговоры на Турецкомъ языкѣ съ переводомъ ихъ на Русскїй	10—207
25. Пословицы на Турецкомъ языкѣ съ переводомъ на Русскїй	11—283

XI

<p>صواب Должно быть:</p>	<p>خطا Напечатано:</p>	<p>طور Стр.</p>	<p>صایف Страница.</p>
<p>بسیار</p>	<p>سبیار</p>	<p>۷۲</p>	<p>۶۵۷</p>
<p>عشق</p>	<p>غننق</p>	<p>۶</p>	<p>۲۵۳</p>
<p>صغر</p>	<p>رصفر</p>	<p>۷۶</p>	<p>۲۶۹—269</p>
<p>بوکه</p>	<p>بوده</p>	<p>۷</p>	<p>۲۷۷—277</p>
<p>یازدر</p>	<p>یاردر</p>	<p>۷۴</p>	<p>۲۷۸—278</p>
<p>لاف</p>	<p>لاقر</p>	<p>۷۴</p>	<p>۲۸۶—286</p>
<p>شجر</p>	<p>سجر</p>	<p>۷۹</p>	<p>۱۲</p>
<p>Арабскихъ</p>	<p>рабскихъ</p>	<p>32</p>	<p>—</p>
<p>представляетъ</p>	<p>представляется</p>	<p>21</p>	<p>13</p>
<p>строгий</p>	<p>сторгий.</p>	<p>17</p>	<p>27</p>
<p>давно</p>	<p>дивно</p>	<p>5</p>	<p>28</p>
<p>нишмаъ</p>	<p>нишмиъ</p>	<p>14</p>	<p>30</p>
<p>нишваръ</p>	<p>нитваръ</p>	<p>15</p>	<p>—</p>
<p>дорога</p>	<p>дерога</p>	<p>12</p>	<p>33</p>
<p>مختص</p>	<p>مخصن</p>	<p>20</p>	<p>48</p>

صواب Должно быть:	خطا Напечатано:	سطور Стр.	صایف Страница.
صورت	صرت	۱۸	۱۵۰
تأثیر - آندن	نائیر - آندن	۸	۱۵۴ - ۱۵۵
کهردی	کهردی	۴	۱۵۶
طورلر	طورلر	۹	۱۵۷
نیز	ینر	۱۵	۱۵۸
ایتمک	یتمک	۳	۱۶۰
الحرامک	الحرامک	۱۲	۱۶۹
جقاریبیلر	جعاریبیلر	۶	۱۸۳
عالمقداره	عالمعداره	۱۵	۱۸۴
تقرب	ثقرب	۷	۱۸۸
ترج	سرج	۱۸	۱۸۸
شمشیر	شمیر	۱۳	۱۹۷
نقص	نقص	۴	۱۹۸
کیتدی	یتدی	۱۸	۱۹۹
کشلش	کشلمش	۳	۲۰۴
هر	هر	۷	۲۳۷

IX

صواب Должно быть:	خطا Напечатано:	طور Стр.	صایف Страница.
تختی	بختی	۶	۹۳
قلنج	فلنج	۳	۹۴
طرفدن	طرنندن	۶	—
طوردیبلر	طوردبلر	۱۱	—
التمش	التعش	—	—
مالندن	مالندن	۱۴	۹۷
طایفه	طائفه	۹	۱۰۱
آخرالامر	اخراامز	۴	۱۰۲
اول	اول	۷	۱۰۴
تاجرلری — طایفه	ناجرلری — طایفه	۳—۵	۱۰۵
خصری	جصری	۱۰	—
اینجیل — شده	اینجیل — شتده	۱—۱	۱۰۶
اول — طایفه	اول — طائفه	۱۱	۱۰۹
سحرق	سحق	۱۷	۱۲۷
بازمش	بازممش	۱۱	۱۴۴
تارلابی	تارلابی	۷	۱۳۵

VIII

صواب Должно быть:	خطا Напечатано:	طور Стр.	صایف Страница.
دنیاده	دنپاده	۳	—
همان	هعان	۵	—
مذکور	مذکوو	۹	—
سلیمان	سلیمان	۷	۸۰
حاضر	حاضر	۱	۸۱
بولادم	بولمدی	۵	—
پالتاری	پالتاری	۸	—
مدالتلو	عدالتلو	۳	۸۳
لعنت	نعت	۴	—
ایش	اپش	۱۰	۸۴
علامت	علامت	۳	۸۷
کاظم	کازم	۹	—
روایان	روایان	۱۰	—
طایفه	طایفه	۱۴	—
ایتمش	اتمش	۱۶	۸۹
آناسندن	ناسندن	۵	۹۱

صواب Должно быть:	خطا Напечатано:	سطور Стр.	صایف Страница.
هانسیسی	هاسی	۶	—
آرتق	آرنق	۷	—
پالتارلربنی	پالتازنی	۱۵	—
هیچ	پچ	۱۵	۶۷
کلوردی	کلوردی	۴	۶۸
نجق	سجق	۱	۷۲
کزودی	کزودی	۴	۷۲
شته لردن	شته لردن	۱۴	—
صعیف	صعیف	۶	۷۴
زخمته	زخمته	۱۳	۷۴
بر	بر	۱۳	۷۴
کوردیکه	دوردیکه	۱۴	۷۴
صفره سندن	صفره دن	۲	۷۵
بارکاهنک	پارکاهنک	۵	۷۶ — 76
نصیحت	نصیحت	۲	۷۷
خسیس	خیس	۱	۷۸

صواب <i>Должно быть:</i>	خطا <i>Напечатано:</i>	سطور <i>Стр.</i>	صایف <i>Страница.</i>
رسید	رسید	۳	—
نوسلطان	نوسلطانو	۳	—
کیتک	کیتک	۱۰	—
آناسی	اداسی	۱۵	۵۸
سیاحت	مپاحت	۱۲	۶۰
باشلادیلر	باشلادیلره	—	—
یومورطانی	بومورطیبی	۹	۶۱
بحث	یبحث	۸	
منزلانگزه	منزلنکره	۱۴	۶۲
طریق	طریق	۴	۶۳
آدمر	آدملر	۱۱	—
خط	خط	۱	۶۴
ناخو	ناخو	—	—
اولامنک	اولامنک	۱۱	۶۴
فقیر	فقیر	۷	۶۶
خلعت	خلعت	۱	۶۶—۶۶

صواب Должно быть:	خطا Напечатано:	طور Стр.	صایف Страница.
ایستم	ایترم	۱۴	۵۰
مذهب	مصب	۴	۵۳ — 52
آصمق	آصمم	۱۰	—
جوب	جربك	۸	۵۴
مَنَتی	مَنَتی	۶۶	—
یادمدهدر	یادمدر	۱۲	—
اکینچینگ	کینگ	۱۵	—
کسینگ	کینگ	۴	۵۵
ایلخیسینی	ایلخیسینی	—	—
خوشرق	حوشرق	۵	—
دکل	دکلر	۱۱	—
کندچینگ	کندجیک	۱۵	—
مطبوع	مطواع	—	—
بو	بونی	۱۷	—
بمهبانسرای	بمهای سرای	۱	۵۶ — 56

IV

صواب Должно быть:	خطا Напечатано:	طور Стр.	صایف Страница.
کونه	کونه	۱۱	۳۹
مزین	مزین	—	—
افطار	فطار	۲	۴۲
اول	ول	—	—
لشکرانش هزار مرغ	لشکرانش مرغ	۱۱	۴۳
زدهان	زادهان	۹	۴۴
طعام	طعلم	۸	۴۵
شیخ	شیخ	۳-۱۲	۳۶-۴۶
که	کر	—	—
اندازه	ازدازه	۱۰	۴۶
دمده	دمدمده	۱۷	—
سنک	سنک	۶	۴۷
باشندن	باشندن	۷	—
ناپلارمی	ناپلارمی	۹	—
طرفی	طرفی	۸	۴۸
نهی	نهی	۶	۴۹

III

صواب Должно быть:	خطا Напечатано:	طور Стр.	صایف Страница.
سوزی	سنوری	۶	۳۳
طاش	طاش	۱۷	—
شاعر	شاعر	۴	۳۴
بخشی	بینحشی	۹	—
متعلق	مطلق	۱۰	—
تا	تا	۱۱	—
قورقوسندن	قورقوسندن	۵	۳۵
مشقولم	مشقولم	۱۴	۳۶
کورمیشدی	کومیشدی	۳	۳۷
کس	کسی	۱۶	—
تحقیق	تحقیق	۸	۳۸
حصورنه	حصورنه	۹	—
چوق	چون	۳	۳۹
همت	عمث	۴	—
تمناین	تمناین	۷	۳۹
صاحب	صاحب	۹	—